

(米 国 側 書 簡)

(訳 文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、日本国と合衆国との間の綿製品の貿易に関する本日付けの閣下の書簡及びそれに添付した二国間取極を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本長官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千 九 百 六 十 八 年 一 月 十 二 日 に ワ シ ン ト ン で

国 務 長 官 に 代 わ つ て

ア ン ソ ニ ー ・ M ・ ソ ロ モ ン

日 本 国 特 命 全 権 大 使

下 田 武 三 閣 下

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and bilateral arrangement attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, January 12, 1968

For the Secretary of States:

(Signed) Anthony M. Solomon

His Excellency  
Takeo Shimoda  
Ambassador of Japan

(種目の定義及び分類に関する書簡)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

拝啓

米 国 側 書 簡

本官は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する両国政府間の次の了解を合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

種 目 の 定 義 及 び 分 類

1 取極の附表Aに関し、取極の実施にあたつての分類に関する問題が生じた場合には、両国政府は、適當な解決を見いだすため相互に協議するものとする。特に、ある種の製品が同附表Aの範囲内にあるかどうかの問題が生じた場合には、両国政府は、ブラッセル関税品目分類(B・T・N)及び標準國際貿易分類(S・I・T・C)等の國際標準を特に考慮に入れて、そのような問題を検討するものとする。

2 不必要な作業と困難を避けるため、この取極の実施にあつては、綿製品の分類について、取極の効果的实施上望ましいものとして相互に合意される綿製品の種目への分類に関連する輕微な修正を除き、いかなる変更も行なわないこととする。

取 極 実 施  
上 の 綿 産 品  
の 分 類 変 更

(U.S. Letter)

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understandings between the two Governments with reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

1. With reference to Annex A of the Arrangement, if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments shall consult each other, with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex A, the two Governments shall study such questions taking into account, inter alia, such international standards as B.T.N. and S.I.T.C.

2. In order to avoid unnecessary work and difficulties, no change will be made in the classification of cotton textiles in the implementation of this Arrangement, except for such minor modifications relating to the classification of textiles into categories as are mutually agreed to as desirable for effective implementation of the Arrangement.

米国との綿製品貿易取極（一九六八年―一九七〇年）及び関連文書

五七八

本官は、前記の了解が貴国政府にとつても受諾しうるものであるときは、閣下が同了解を確認されれば幸いです。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

経済担当國務次官補

アンソニー・M・ソロモン

日本国特命全權大使

下田武三閣下

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs

His Excellency  
Takeo Shimoda  
Ambassador of Japan

(訳文)

拝啓

本使は、千九百六十八年一月十二日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

(米国側書簡)

本使は、貴下の書簡に述べられた了解を本国政府に代わつて確認したいと思います。

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

下田武三

敬具

国務省経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン殿

(Japanese Letter)

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Takeso Shimoda

The Honorable  
Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of State  
for Economic Affairs  
Department of State.

( 特 定 の 織 物 で 作 ら れ た 製 品 に 対 す る 規 制 の た め の 協 議  
及 び 合 衆 国 通 関 港 に お け る 綿 製 品 の 分 類 の 統 一 に 関 す  
る 書 簡 )

( 米 国 側 書 簡 )

( 訳 文 )

拜 啓

本 官 は、本 日 付 け の 交 換 公 文 に よ っ て 行 な わ れ た 日 本 国 と ア  
メ リ カ 合 衆 国 と の 間 の 綿 製 品 の 貿 易 に 関 す る 日 本 国 政 府 と 合 衆  
国 政 府 と の 間 の 取 極 に 関 し、合 衆 国 政 府 の 次 の 見 解 と 意 図 を 閣  
下 に 通 報 し た い と 思 い ま す。

1    ア メ リ カ 合 衆 国 政 府 は、い わ ゆ る 「 集 中 」 の 規 定 に 該 当 す  
る 可 能 性 の あ る 織 物 で 作 ら れ た 製 品 そ の も の が 取 極 の 附 表 A  
に 定 め る 限 度 に 従 う も の で あ る こ と を 認 め る。ア メ リ カ 合 衆  
国 政 府 は、さ ら に、合 衆 国 の 市 場 に お け る 需 要 の 変 化 に 伴 い、  
合 衆 国 へ の 輸 入 産 品 中 の 織 物 の 種 類 が 随 時 変 化 す る も の で あ  
る こ と を 認 め る。ア メ リ カ 合 衆 国 政 府 は、こ れ ら の 事 情 及 び  
そ の 他 の 事 情 を 考 慮 し て、製 品 の 形 態 を と る 当 該 織 物 の 日 本  
国 か ら の 輸 入 が 現 在 の 水 準 か ら 著 し く 下 づ 実 質 的 に 増 加 す る  
場 合 を 除 い て は、い か な る 種 類 の 織 物 に つ い て も 取 極 6 (b) の  
規 定 を 援 用 す る 意 図 を 有 し な い。著 し く 下 づ 実 質 的 な 増 加 と  
は、製 品 の 形 態 を と る 当 該 織 物 の 日 本 国 か ら の 輸 入 の 現 在 の  
水 準 が 合 衆 国 に お け る 全 消 費 量 と の 関 連 に お い て す で に 相 当  
多 量 で あ る 場 合 に の み 適 用 さ れ る と 考 え ら れ る も の と 了 解 さ

Dear Mr. Ambassador:

( U. S. Letter )

With reference to the Arrangement between  
the Government of the United States of America  
and the Government of Japan concerning trade  
in cotton textiles between Japan and the United  
States effected by the Exchange of Notes today,  
I wish to inform you of the following views  
and intentions of the Government of the United  
States of America.

1. With reference to paragraph 6(b) of the  
Arrangement, the Government of the United  
States of America recognizes that exports of  
the end products containing fabrics potentially  
falling under the so-called concentration clause  
are themselves subject to limits established in  
Annex A of the Arrangement. It further recog-  
nizes that changing demands in the United States  
market may, from time to time, lead to changes  
in the types of fabric appearing in imports  
into the United States. Considering these and  
other circumstances, the Government of the  
United States of America does not intend to  
invoke paragraph 6(b) on any type of fabric  
except in the case of a sharp and substantial  
increase from present levels in imports from  
Japan of that fabric in the form of end items.  
It is to be understood that a sharp and sub-  
stantial increase would be considered to apply  
only in those cases where present levels of

れる。

アメリカ合衆国政府は、いかなる場合においても、日本国政府に対し、前記の条項を援用するに先だつて事前に通告を与えることとする。

2 アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、アメリカ合衆国政府の政策がいかなる通関港においても綿製品についての統一された分類方法を維持することにあることを確認したい。合衆国のいかなる通関港においても、種目四十五及び四十六を含む綿製品の分類に関連して取極実施上の困難が生じた場合は、アメリカ合衆国政府は、日本国政府による問題の指摘があつたときには、調査を行なうとともに、そのような困難を是正するために必要ないかなる措置をも執ることとする。

本官は、閣下がこの書簡を受領された旨を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン

日本国特命全權大使

下田 武三閣下

米 国 と の 綿 製 品 貿 易 取 極 ( 一 九 六 八 年 一 一 九 七 〇 年 ) 及 び 関 連 文 書

imports from Japan of the fabric concerned in the form of end items already are in substantial volume in relation to total consumption in the United States.

In any event, the Government of the United States of America would give the Government of Japan advance notice prior to any invocation of the clause under discussion.

2. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for cotton textiles at all ports of entry. Should any difficulties arise in the implementation of the arrangement relating to the classification of any cotton textile product, including Categories 45 and 46, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

I should be grateful if you would acknowledge the receipt of this letter on behalf of your Government.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Anthony M. Solomon

Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs

His Excellency  
Takeo Shimoda  
Ambassador of Japan

米国との綿製品貿易取極（一九六八年―一九七〇年）及び関連文書

（日本側書簡）

（訳文）

拝啓

本使は、千九百六十八年一月十二日付けの貴下の次の書簡を受領したことを本国政府に代わつて確認いたします。

（米国側書簡）

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

下田 武三

国務省経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン殿

五八二

（Japanese Letter）

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Takeso Shimoda

The Honorable  
Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs,  
Department of State.

(「ジャパン・アイテム」に関する書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

拝啓

本使は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府と合衆国政府との間の取極の附表 A に関し、「ジャパン・アイテム」と呼ばれる独特に日本的な製品の輸出は前記の取極の附表 A に含まれるべきではない旨のわれわれの了解を述べたいと思います。この書簡の別添は、「ジャパン・アイテム」の定義を設けるとともに、「ジャパン・アイテム」として従来合衆国へ輸出されており、かつ、将来も輸出される可能性のある製品を列挙してあります。将来、必要に応じて、協議を行なつた後の合意により、前記の別添に他の製品を追加することができることにいたします。

さらに、「ジャパン・アイテム」の輸出は、日本国政府の証明を付して行なわれるものとするのが了解されます。アメリカ合衆国政府は、「ジャパン・アイテム」として日本国から輸入されたいずれかの特定の製品が「ジャパン・アイテム」として分類されることが適当でないと認めるときは、当該製品の妥当な分類を前記の取極の附表 A の中に見いだすため、日本国政府との協議を要請することができます。

(Japanese Letter)

Dear Mr. Solomon:

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" shall not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" shall be made with certification by the Government of Japan. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.



米国との綿製品貿易取極（一九六八年―一九七〇年）及び関連文書

本使は、前記の了解が貴国政府にとつても受諾しうるものであるときは、費下が同了解を確認されれば幸いであります。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

下田武三

国務省経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン殿

別添

「ジャパ  
ン・アイ  
テム」の  
定義

# 1 「ジャパン・アイテム」の定義

前記の取極の附表Aの範囲外におかれるべき「ジャパン・アイテム」とは、独得に日本的な製品である品目である。ある特定の製品が「ジャパン・アイテム」と考えられるかどうかは、次の基準に基づいて決定される。

「着物」を着ること、「畳」の部屋に住むこと、日本の伝統的な儀式又は祭の行事のために装飾すること、日本の運動競技を行なうこと等の伝統的な日本の生活様式において用いるためにデザインされたもの。換言すれば、趣味又は特別の好みのために使用される場合を除くほか、通常の西洋風の生活様式においては用いられないもの。

五八四

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Takeso Shimoda

The Honorable  
Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs  
Department of State.

## ATTACHMENT

### 1. Definition of "Japan Items"

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Komon", living in "tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports, etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

## (a) 「ジャパン・アイテム」の表

「ジャパン・アイテム」として従来輸出されており、かつ、将来も輸出される可能性のある品目の名称は次のとおりである。

- 着物 伝統的な日本風の衣服  
浴衣 浴衣地（単純な色の捺染をした平織りの軽量の織物）で作られた夏着で着物の一種  
襦袢 着物用の下着で基本的には着物と同じ形のもの  
羽織 着物用のオーバー・コート。通常長さは身丈の四分の三よりも短かい。  
和服コート 着物の上に着用するレイン・コート又はタートル・コート。基本的には着物と同じ形であるが、着用しているときに前面が開かれておらず、身丈の四分の三よりも長い点が羽織と異なる。  
法被 職人のオーバー・コート。羽織に似た形であるが正装用ではない。  
柔道着 着物の形をした柔道用の運動着。細目で、ズボン総丈の四分の三の長さのズボン及び帯が通常附属する。  
剣道着 着物の形をした剣道用の運動着。通常袴（男子用スカート、全長）が附属する。柔道着より軽く、からだにびつたりとしており、かつ、半袖である点が柔道着と異なる。

米国との綿製品貿易取極（一九六八年—一九七〇年）及び関連文書

## 2. List of "Japan Items"

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows:

## (a) Cloth

- Kimono Traditional Japanese style dress.  
Yukata A type of kimono, summer-wear made of Yukata-ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors).  
Juban Underwear for kimono, fundamentally same style as kimono.  
Haori Overcoat for kimono, usually less than 3/4 length.  
Wafuku-Raincoat or duster coat to be worn over kimono, basically same style as kimono, different from haori in not being open in front and longer than 3/4 length.  
Happi Workers' overcoat, similar style with haori but not dressy.  
Judogi Kimono-style sports wear for judo, usually accompanied by slim and 3/4 length trousers and by belts.  
Kendogi Kimono-style sports wear for kendo, usually accompanied by hakama (men's skirts, full length). Different from judogi in being lighter, tighter and half-sleeves.

割烹着 着物の上に着る広袖のエプロン。胸と両肩を覆う。

股引 大工又は人力車夫用のズボン。しばしば法被と共に着る作業用のカバール。非常に軽く裾口が狭い点が西洋風のズボンと異なる。通常黒色。法被と股引のセツトものはしばしば「大工着」として販売されている。

刺子 刺し縫いしたコート。法被とほとんど同じであつて、消防夫が用いるものがその典型的なものである。

(b)

衣服附履品

帯 (1) 着物に用いる広幅で厚いベルト。幅が通常数インチ以上のもの。

(2) 男子用の着物又は浴衣に用いる広幅で薄くベルト。いずれも西洋風のベルトよりも数倍長し。

(3) 柔道着に用いるベルト。幅は狭いが西洋風のベルトよりも長く約二倍の幅があり、バックルを用いない。

帯締 前記の帯(1)の上に用いられる織物の装飾用のベルト

足袋 着物を着たときに着用するソックス。布帛製品で作られ、びつたりと足のかたちをしており、親指の部分が分かれている。ちようどくるぶしの上まで達し、後ろで重ね合わせて金属製の止め金でとめる。

(b) Clothing accessories

Kappogi Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered.

Momohiki Carpenters' or Rikishamen's trousers, often coveralls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends, usually black in color. Combination sets of Happi and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel".

Sashiko Quilted coat which is almost like Happi, typically used by firemen.

Obi (1) Wide thick belts for Kimono, usually a few inches wide or more.

(2) Wide, thin belts for mens' Kimono or Yukata, both longer than western style belts by a few times.

(3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.

Obishime Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.

Tabi Socks to be worn when one wears "Kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the

腰紐 細かく柔らかいベルト。帯と着物との間又は着物と襦袢との間に用いられる。

襟姿 襟に形をつけるためその内側に縫いつける固い綿布

袖口 特別に広い袖。襦袢の短い袖につける。

帆前掛 男子の作業用エプロン。厚手で重い。寸法は大きく通常単色である。

#### 家庭用品

蒲団 日本式の寝具、敷き蒲団及び厚く大きい掛け蒲団。敷き蒲団は、そのつめものが柔らかく、おおい布が軽い点で洋風のものとは異なる。掛け蒲団は一インチ又はそれ以上の厚さがあり、つめものは同じく柔らかい。

蒲団カバー 蒲団用おおい布。直接つめものを包む点で及び相当量の「つめもの」をいれるように作られているので、その大きさの点で、シーツと異なる。通常擦らないし染色されている。

座蒲団 日本式の畳の部屋に座るとき用いるクッション。約一ヤード平方の大きな柔らかいつめものをした数インチの厚さのもの。

風呂敷 物を包むための約一・五ヤード平方の大きさの布。織物の厚さの点でスカーフと異なる。

米国との綿製品貿易取極（一九六八年—一九七〇年）及び関連文書

back by means of an overlap having metal hook tabs.

Koshi-himo Narrow, soft belt to be used between Obi and Kimono, or Kimono and Juban.

Eri-sugata A length of stiff cotton cloth to be sewn inside "Eri" collar to give a form or shape.

Sode-guchi Extra broad sleeves which are based on the short sleeves of Juban.

Homaekake Men's working apron, thick and heavy. Big in size, usually simple in color.

#### (c) Household goods

Futon Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing.

Futon-cover Cover for "Futon". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffings, usually printed or dyed.

Zabuton Cushion to sit on in Japanese "Tatami" rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft stuffing.

Furoshiki Wrapping cloth of about one and a half yard square. Different from scarf in the thickness of

米国の綿製品貿易取極（一九六八年・一九七〇年）及び関連文書

五八八

鯉織こいのおり

「端午の節句」の際に日本の風習により長い竿の  
さきに吹き流す布製の鯉

暖簾のれん

店の入口にさげる数箇所に垂直の切れ目がある短  
いもの。

手拭 布帛製の長方形のタオル。通常日本的な装飾意匠  
のもの。

（米国側書簡）

（訳文）

拝啓

本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認し  
たいと思います。

（日本側書簡）

本官は、閣下の書簡に述べられている了解を本国政府に代わ  
って確認したいと思います。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン

日本国特命全権大使

下田武三閣下

the fabric.

Koino-  
bori

Artificial carp to fly on top of  
a long pole on the occasion of  
"Boys' Festival" in the Japanese  
custom.

Noren

Shop curtain to hang at the  
entrance of shops, short, with  
vertical cuts in several parts.

Tenugi

Oblong towel, woven, usually with  
Japanese decorative design.

(U.S. Letter)

Dear Mr. Ambassador:

I acknowledge receipt of your letter of  
today which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I wish to confirm on behalf of my Govern-  
ment the understandings set forth in your  
letter.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs

His Excellency  
Takeo Shimoda  
Ambassador of Japan

(取極の範圍外の品目に関する書簡)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

拝啓

本官は、アメリカ合衆国と日本国との間の綿製品の貿易に関する合衆国政府と日本国政府との間の取極を行なう書簡の交換にあたり、前記の取極の附表 A には含まれていないがアメリカ合衆国政府によつて「綿製品」として分類されているある種の品目があることを述べたいと思います。千九百六十三年八月三十日に有効であつた合衆国の「スケジュール A」の番号で表示したこれらの品目の表は、この書簡に添付されています。アメリカ合衆国政府は、日本国政府が最初の二十二品目に含まれる若干の製品を綿製品であると考えず、また、最後の七品目に含まれるいすれの製品をも綿製品であると考えないものと了解しております。

しかしながら、附表に掲げるいすれかの品目又は製品の日本からの輸入が合衆国の国内市場の攪乱を起し、又は起こすおそれがあるときは、アメリカ合衆国政府は、適当な措置を見いだすため、日本国政府との協議を要請することができます。

この協議は、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品であると考えるときには、前記の取極 6 に規定する方法により行なわれるものとし、また、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品であると考えないときには、両政府の合意する他のなんらかの方

(U.S. Letter)

Dear Mr. Ambassador:

On the occasion of the Exchange of Notes effecting thereby the Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States, I wish to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the Government of the United States of America. A list of these items, identified by the numbers of the United States "Schedule A", in effect as of August 30, 1963, is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some of the products within the first 22 items to be cotton textiles and does not consider any of the last 7 items to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations shall be conducted in the manner provided in paragraph 6 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Government of Japan, or in any other manner agreeable to both Governments if the item or product in

法により行なわれるものとします。日本国政府は、当該品目又は製品を綿製品であると考えるかどうかをすみやかにアメリカ合衆国政府に通報するものとします。

アメリカ合衆国政府は、双方にとつて満足できる解決を前記の手段により求めることに同意し、また、それを他の方法による解決よりも望ましいと考えておりますが、そのような解決にすみやかに到達できなかった場合には、附表に掲げる品目又は製品に関し、千九百六十二年二月九日にジュネーブで作成された千九百七十年九月三十日まで延長された綿製品の国際貿易に関する長期取極第三条の規定を援用する権利を留保いたします。本官は、前記の了解が貴国政府にとつても受諾しうるものであるときは、閣下が同了解を確認されれば幸いであります。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン

日本国特命全權大使

下田武三閣下

question is not considered a cotton textile by the Government of Japan. The Government of Japan shall promptly notify the Government of the United States of America whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the Government of the United States of America agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962, and extended through September 30, 1970, concerning the items or products enumerated in the attached list.

I should be grateful if you would confirm these understandings if they are acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs

His Excellency  
Takeo Shimoda  
Ambassador of Japan

ATTACHMENT

(1)	2661	400	(16)	3971	210
(2)	3324	800	(17)	3971	430
(3)	3324	900	(18)	3113	997 <sup>1/</sup>
(4)	3326	110	(19)	3113	998 <sup>1/</sup>
(5)	3326	300	(20)	3114	260 <sup>1/</sup>
(6)	3230	238	(21)	3114	960 <sup>1/</sup>
(7)	3230	275	(22)	3114	965 <sup>1/</sup>
(8)	3230	277	(23)	2061	000
(9)	3230	352	(24)	2067	610
(10)	3230	451	(25)	2067	710
(11)	3230	712	(26)	3224	700
(12)	3970	010	(27)	3230	461
(13)	3971	010	(28)	3230	670
(14)	3971	020	(29)	9439	950
(15)	3971	110			(in sets only)

Footnote:

1/ Part of these items included, i.e. shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.



米国との綿製品貿易取極（一九六八年―一九七〇年）及び関連文書

（日本側書簡）

（訳文）

拝啓

本使は、千九百六十八年一月十二日付けの貴下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

（米国側書簡）

本使は、アメリカ合衆国政府の前記の了解に関し、これらの了解が次のような留保の下に日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認したいと思ひます。

日本国政府は、アメリカ合衆国政府が長期取極第三条の規定を援用する権利を行使した場合には、同取極の解釈又は適用の問題を同取極第八条の規定に従いガット綿製品委員会に提起する権利を含めて、同取極の種種の関連規定による輸出国としての権利を行使することができます。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

下田武三

国務省経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン殿

五九二

（Japanese Letter）

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

With regard to the above-stated understandings of the Government of the United States of America, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the Government of the United States of America exercises its right to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangements, the Government of Japan may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Long-Term Arrangements, including the right to bring questions of interpretation or application of the Long-Term Arrangements to the GATT Cotton Textiles Committee in accordance with Article 8 of the Long-Term Arrangements.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Takeso Shimoda

The Honorable  
Anthony M. Solomon,  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs,  
Department of State.

(千九百六十七年の輸出枠に関する書簡)

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関し両国政府の代表者間で行なわれた最近の討議並びに、

A 千九百六十三年八月二十七日の交換公文により行なわれ、千九百六十五年五月十九日の交換公文及び千九百六十六年一月十四日の交換公文により修正及び延長された綿製品の貿易に関する両国政府間の取極（以下「千九百六十三年の取極」という。）及び、

B 本日の交換公文により行なわれた綿製品の貿易に関する両国政府間の取極（以下「千九百六十八年の取極」という。）に言及する光榮を有します。

千九百六十八年の取極において言及されている状況にかんがみて、本使は、両国政府間に到達された次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 千九百六十七年の合計枠及び群に対する枠は、次のとおりであつたものとみなされる。

合計枠

平方ヤード相当

三五五三二一四六

米国との綿製品貿易取極（一九六八年―一九七〇年）及び関連文書

(Japanese Letter)

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding trade in cotton textiles between Japan and the United States and to:

A. The arrangement between our two Governments concerning this trade effected by the Exchange of Notes on August 27, 1963, as modified and extended by the Exchange of Notes on May 19, 1965 and January 7, 1966 (hereinafter referred to as "1963 Arrangement"), and

B. The arrangement between our two Governments concerning trade effected by an Exchange of Notes today (hereinafter referred to as "the 1968 Arrangement").

In view of the circumstances referred to in the 1968 arrangement, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understandings reached between our two Governments that:

1. The aggregate and group limits for calendar year 1967 shall be deemed to have been as follows:

	Equivalent square yards
Aggregate	355,311,146

米国との綿製品貿易取極（一九六八年—一九七〇年）及び関連文書

五九四

第一群 綿織物

一五五一〇・一〇四〇

第二群 家庭用品（合衆国の綿

五〇六七〇・四五九

広幅織物製品に通常含まれるもの）

第三群 衣料品

一三七一八〇・九九八

第四群 綿製雑品

一二三五八・六四九

2 千九百六十三年の取極の附表 A の 1 から 4 までは、この書簡に添付された附表に定められたものであったとみなされる。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

下田武三

アメリカ合衆国国務長官

デイン・ラスク閣下

Group I - Cotton cloth 155,101,040

Group II - Made up goods, usually included in U.S. cotton broad

cotton broad woven goods production

50,670,459

Group III - Apparel 137,180,998

Group IV - Miscellaneous cotton textiles

12,358,649

2. The first four numbered paragraphs of Annex A of the 1963 Arrangement shall be deemed to have been as set forth in the Annex hereto.

I have further the honor to request Your Excellency to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the United States.

I avail myself of this opportunity to re-new to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Washington January 12, 1968

(Signed) Takeso Shimoda

His Excellency  
Dean Rusk,  
Secretary of State of  
the United States of America

附表 A

1 (a) 第一群「綿織物」に対する一億五千五百十万一千四百平方ヤードの千九百六十七年の年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用される。

	平方ヤード
(1) ギンガム（第五種目及び第六種目）	五七〇九六九五六
(2) 別珍（第七種目）	三三九八六二八
(3) タイプライター・リボン・クロス（第十七種目）	一、二一九七九
(4) その他の織物（第八種目から第十六種目までの種目、第十八種目から第二十七種目までの種目及び第三十二種目の一部すなわち裁断縫目のあるハンカチクロス）	九三三八五六五七

(b) (1) 千九百六十七年において「コマ糸を用いたギンガム」の日本国からの輸出が「ギンガムに対する枠の七十五パーセントを、又は経緯ともコマ糸を用いたその他の織物の日本国からの輸出が、四千二百八十二万二千七百七十七平方ヤードをそれぞれ、著しくこえた場合で、(2) この超過の結果として、その輸出が合衆国の国内市場の攪乱を起し、又は起こすおそれがあるときは、アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、適当な措置を決定するため取極めに定められている方法により協議を要請することができる。その

米国との綿製品貿易取極（一九六八年―一九七〇年）及び関連文書

ANNEX

1. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 153,101,040 square yards for Group 1 "Cotton cloth" during 1967:

	Square Yards
(1) Gingham (Categories 5 and 6)	57,096,956
(2) Velveteens (Category 7)	3,398,628
(3) Typewriter ribbon cloth (Category 17)	1,219,799
(4) All Other Fabrics (Categories 8 through 16, 18 through 27 and part of Category 32 i.e. dedicated Handkerchief Cloth)	93,385,657

(b) In the event that (1) exports from Japan of "Ginghams, combed" should substantially exceed 75 percent of the limit for "Ginghams" or exports from Japan of "All Other Fabrics" made from combed warp and filling should substantially exceed 42,822,717 square yards for 1967 and (2) as a result of this excess, such exports should cause or threaten to cause disruption of the United States domestic market, the Government of the United States of America may request, in the manner set forth in paragraph 5 of the Arrangement, consultations with the Government of Japan to determine an appro-

のような協議が行なわれている間、日本国政府は、当該製品の輸出を、取極 5(b) に定められている水準と同じ水準に維持することとする。

(c) 「その他の織物」の中で、次に掲げる特定の上限はこえてはならないものとする。

- |     |  |                  |
|-----|--|------------------|
| (1) | ダック（第二十六種目の一部及び第二十七種目の一部）                    | 平方ヤード<br>二一六二七六三 |
| (2) | 糸染の裁断縫目のあるハンカチクロス（他に掲げるものを除く）<br>（第三十二種目の一部） | 二七八〇六九六          |

(d) 前記の 1(a) の (1)、(2) 及び (3) に掲げる特定の枠についての未達成量は、(4) — 「その他の織物」に振りかえることができる。

2 (a) 第二群 — 「家庭用品（合衆国の綿広幅織物製品に通常含まれるもの）」に対する五千六十七万四千五百五十九平方ヤードの千九百六十七年の年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用される。

- |     | 単位                              | 数       |
|-----|---------------------------------|---------|
| (1) | まくらカバー（飾りのないもの）（第二十八種目及び第二十九種目） | 六六七三六七〇 |
| (2) | ハンカチ（裁断の縫目のあるハンカチ・クロス）          | 一五五七一九〇 |

private course of action. During the course of such consultations, the Government of Japan will maintain exports in the products in question at the same levels as those mentioned in paragraph 5(b) of the Arrangement.

(c) Within "All Other Fabrics", the following specific ceilings shall not be exceeded:

- |     |  |                                  |
|-----|--|----------------------------------|
| (1) | Duck (Part of Categories 26 and 27)                                  | <u>Square Yards</u><br>2,162,763 |
| (2) | Yarn-dyed dedicated handkerchief cloth, n.e.s. (Part of Category 32) | <u>2,780,696</u>                 |

(d) Any shortfall below the limits specified in (1), (2) and (3) of subparagraph 1(a) may be transferred to (4) — "All Other Fabrics".

2. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 50,670,459 square yards for Group 11—"Made-up goods, usually included in U.S. cotton broad woven goods production" during 1967:

- |     | No.  |                |
|-----|--|----------------|
| (1) | Pillowcases plain (Categories 28 and 29)         | 6,673,670 pcs. |
| (2) | Handkerchiefs, except for dedicated handkerchief |                |

除く。(第三十二種目の一部)			(第三十三種目及び第三十四種目及び第三十五種目)		
(3) シーツ(第三十四種目及び第三十五種目)			(4) その他の家庭用品(第三十種目、第三十一種目、第三十三種目及び第三十六種目並びに6に掲げる第六十四種目の一部)		
枚			平方ヤード相当分		
三、六三三、四四三			一八三、二九一九		
(b) 前記の2(a)の(1)、(2)及び(3)に掲げる特定の枠についての未達成量は、(4)「その他の家庭用品」に振りかえることができる。			(a) 第三群「衣料品」に対する一億三千七百十八万九百九十八平方ヤードの千九百六十七年の年間合計枠の中で次に掲げる特定の枠が適用される。		
(1) T・シャツ(メリヤス製のもの)(第四十一種目及び第四十二種目)			(2) メリヤス・シャツ(T・シャツ及び裏起毛のシャツを除く。)(第四十三種目)		
単位			数		
ダース			ダース		
六六、一八八			九九九八一六		
(3) 男子用及び少年用のドレス・シャツ(メリヤス製)			ダース		
四七、一〇一			米国との綿製品貿易取極(一九六八年―一九七〇年)及び関連文書		

cloth (Part of Category 32)		1,557,190 doz.
(3) Sheets (Categories 34 and 35)		3,633,443 pcs.
(4) All Other Made-Up Goods (Categories 30, 31, 33, 36 and part of Category 64 as specified in paragraph 6 below)		18,323,919 sqd. eq.
(b) Any shortfall below the limits specified in (1), (2), and (3) of subparagraph 2(a) may be transferred to (4) — "All Other Made-Up Goods".		
3. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 137,180,998 square yards for Group III — "Apparel" during 1967:		
(1) T-Shirts, knit (Categories 41 and 42)		No. 661,188 doz.
(2) Knit shirts, other than T and Sweatshirts (Category 43)		999,816 doz.
(3) Men's and boys' shirts, dress, not knit or cro-		

(4) 又はクロセ編のものを除く。(第四十五種目)	ダース	八八六・七三三
(5) 男子用及び少年用のスポーツ・シャツ(セット)のを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。(第四十六種目)	ダース	七四一・五二
(6) レイン・コート(長さが身丈の四分の三以上のもの)(第四十八種目)	ダース	一四八・三〇四
(7) その他のコート(第四十九種目)	ダース	一八五・三七九八
(8) 長ズボン、スラックス及び半ズボン(セット)のを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。(第五十種目及び第五十一種目)	ダース	二一九三・六六一
(9) ブラウス(セット)のを含み、メリヤス製又はクロセ編のものを除く。(第五十二種目)	ダース	五五・六一四
(10) ドレス(メリヤス製又はクロセ編のものを除く。(第五十三種目)	ダース	五五・六一四

cheated (Category 45)	472,101 doz.
(4) Men's & boys' shirts, sport, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 46)	886,733 doz.
(5) Raincoats, 3/4 length and over (Category 48)	74,152 doz.
(6) All other coats (Category 49)	148,304 doz.
(7) Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit or crocheted (Categories 50 and 51)	1,853,798 doz.
(8) Blouses, whether or not in sets, not knit or crocheted (Category 52)	2,193,661 doz.
(9) Dresses, not knit or crocheted (Category 53)	55,614 doz.

(10)	遊び着、サン・スーツ、ウオッシュ・スーツ、子供の遊び着、幼児着等（メリヤス製又はクロセ編のものを除く。）（第五十四種目）	ダース	二二、四五六
(11)	寝着及びパジャマ（第六十種目）	ダース	一四八、三〇四
(12)	その他の布帛製衣料品（第三十九種目、第四十種目、第四十四種目、第四十七種目、第五十五種目から第五十九種目までの種目、第六十一種目及び第六十二種目並びに修正された附表 A 6 項に掲げる第六十三種目の一部）	平方ヤード相当分	三八二、四四二、七
(b)	前記の 3 (a) の (1) から (11) までに掲げる特定の枠についての未達成量は、必ず「その他の布帛製衣料品」に振りかえることができる。		
(c)	「長ズボン、スラックス及び半ズボン（セットものを含み、メリヤス製のものを除く。）」に対する百八十五万三千七百九十八ダースの特定の枠の中で、次に掲げる特定の上限は、これではならないものとする。		

米国との綿製品貿易取極（一九六八年—一九七〇年）及び関連文書

(10)	Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, creepers etc., not knit or crocheted (Category 54)	222,476 doz.
(11)	Nightwear and pajamas (Category 60)	148,304 doz.
(12)	All Other Apparel (Categories 39, 40, 44, 47, 55 through 59, 61, 62 and part of Category 63 as specified in paragraph 6 of Annex A, as amended)	3,824,427 syd. eq.
(b)	Any shortfall below the limits specified in (1) through (11) of subparagraph 3(a) may be transferred to (12) — "All Other Apparel".	
(c)	Within the specific limit of 1,853,798 dozen for "Trousers, slacks and shorts, outer, whether or not in sets, not knit", the following specific ceilings shall not be exceeded during 1967:	



	単位	数
(1) 男子用及び少年用（第五十種目）	ダース	六一七九三三
(2) 婦人用及び少女用（第五十一種目）	ダース	一四三六六九三
(d) 千九百六十七年中、コール天で作られた次の衣料品（コール天が重量上の主成分であるもの）の輸出数量の合計は、二千六百三十八万五千七百十四平方ヤード相当分（千九百六十三年附表Bに掲げる当該品目に対する換算率に基づく）に限られるものとする。		

種目番号	品目	単位	数
四十六	スポーツ・ジャン	ポンド	一〇〇一〇五一
四十九	その他のコート		
五十及び五十一	ズボン		
五十四	遊び着		
第四群「綿製雑品」に対する千二百三十五万八千六百四十九平方ヤードの千九百六十七年の年間合計枠の中で、次に掲げる特定の枠が適用される。			
(1) ジッパー・テープ（他に掲げるものを除く）（合衆国「スケジュールA」番号三二三〇二七三）			
(2) その他（第一種目から第四種目までの種目、第三	平方ヤード相当分		七七五三八一四

	No.
(1) Men's and boys' (Category 50)	617,933 doz.
(2) Women's, misses' and children's (Category 51)	1,436,693 doz.
(4) The aggregate volume of exports of the following apparel items manufactured of corduroy, where the chief weight of the item is corduroy, shall be limited to 26,385,714 square yards equivalent for 1967 based upon the conversion factors for the items in question which appear in Annex B of the 1963 Arrangement.	

Category No.	Description
46	Sportshirts
49	All other coats
50-51	Trousers
54	Playsuits

4. (a) The following specific limits shall apply within the total annual limit of 12,358,649 square yards for Group IV - "Miscellaneous cotton textiles" during 1967:

	No.
(1) Zipper tapes, n.e.s. (Schedule A No. 3230273)	1,001,051 lbs.
(2) Other (Categories 1 through 4, 37, 38, and	

十七種目、第三十八種目並びに修正された附表 A 6 項に掲げる第六十三種目の一部及び第六十四種目の一部)

- (b) 前記の 4 (a) の (1) に掲げる特定の枠<sup>わく</sup>についての未達成量は、  
(2) 「その他」に振りかえることができる。

(米  
国  
側  
書  
簡)

(訳  
文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品貿易に関する本日付けの閣下の次の書簡及びそれに添付された附表を受領したことを確認する光栄を有します。

(日  
本  
側  
書  
簡)

本官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣上に向かつて敬意を表します。

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

国務長官に代わつて

アンソニー・M・ソロモン

日本国特命全権大使

下田 武三閣下

米  
国  
と  
の  
綿  
製  
品  
貿  
易  
取  
極  
(一九六八年—一九七〇年) 及び関連文書

parts of Categories 63  
and 64 as specified in  
paragraph 6 of Annex A,  
as amended) 7,753,814 sqds.  
(c)

(b) Any shortfall below the limit specified in (1) in subparagraph 4(a) may be transferred to (2) — "Other"

(U.S. Note)

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date and the Annex attached thereto concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the understandings on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Washington, January 12, 1968

For the Secretary of State:

(Signed) Anthony M. Solomon

His Excellency  
Takezo Shimoda  
Ambassador of Japan

（「合衆国関税率表」への移行に関する書簡）

（米国側書簡）

（訳文）

拝啓

本官は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する次の両国政府間の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

両国政府は、アメリカ合衆国政府が現在綿製品の基本的分類方法として「合衆国関税率表」を用いており、もはや「スケジュール A」は用いていないことを認める。両国政府は、この取極における綿製品の分類を「合衆国関税率表」による分類と一致するように変更することが望ましいことに意見一致した。両国政府は、この取極に記されている「スケジュール A」による分類を「合衆国関税率表」による分類に変更するため、作業部会を設置し、また、双方に受諾しうる結論が得られ次第、この変更が行なわれるべきことを合意する。

(U.S. Letter)

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm, on behalf of my Government, the following understanding between the two Governments with reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in cotton textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

The Governments recognize that the Government of the United States of America now employs the TSUSA in its basic classification system for cotton textiles and no longer employs Schedule A. They agree that it is desirable to change the classification of cotton textile products in this Arrangement to conform with the TSUSA classification. They have established a working party to change the Schedule A classification appearing in this Arrangement to the TSUSA classification, and agree that this change should be completed as soon as a mutually acceptable conclusion is reached.

本官は、前記の了解が貴国政府にとつても受諾しうるものであるときは、閣下が同了解を確認されれば幸いです。

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

敬具

経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン

日本国特命全権大使

下田 武三 閣下

I should be grateful if you would confirm this understanding if it is acceptable to your Government.

Sincerely yours,

Washington, January 12, 1968

(Signed) Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State for Economic Affairs

His Excellency  
Takeo Shimoda  
Ambassador of Japan

（日本側書簡）

（訳文）

拝啓

本使は、千九百六十八年一月十二日付けの貴下の次の書簡及びそれに添付された附表を本国政府に代わり受領したことを確認いたします。

（米国側書簡）

本使は、貴下の書簡に述べられた了解を本国政府に代わつて確認したいと思います。

敬具

千九百六十八年一月十二日にワシントンで

下田武三

国務省経済担当国務次官補

アンソニー・M・ソロモン殿

(Japanese Letter)

Dear Mr. Solomon:

I acknowledge, on behalf of my Government, receipt of your letter of January 12, 1968 which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

I wish to confirm on behalf of my Government the understandings set forth in your letter.

Sincerely yours,  
Washington, January 12, 1968  
(Signed) Takeso Shimoda

The Honorable  
Anthony M. Solomon  
Assistant Secretary of  
State of Economic Affairs,  
Department of State

（参考）

この取極は、一九六二年に採決され一九六七年に延長されたいわゆる綿製品国際貿易長期取極（三十九年多国籍間条約集（上巻）及び条約集第一七三五号参照）第四条の規定に従い、日米間の綿製品貿易の秩序ある発展を目的として結ばれたもので、一九六七年一月三十一日に終了した一九六三年の両国政府間の綿製品貿易取極（三十九年二国間条約集、四十年二国間条約集及び条約集第一六二六号参照）に代わるものである。